

Great Okinawa Trade Fair Business Meeting

沖繩大交易会

2013 Wednesday, November 13 - Friday, November 15
11/13 (水) 前夜祭 Reception on the night before
11/14 (木)・15 (金)
 沖繩コンベンションセンター
 Okinawa Convention Center
 沖繩会议中心

プレ交易会
 Pre trade fair

主催：沖繩県 沖繩懇話会

共 催：独立行政法人日本貿易振興機構（ジェトロ）沖繩貿易情報センター
 独立行政法人中小企業基盤整備機構沖繩事務所、株式会社沖繩銀行
 株式会社琉球銀行、株式会社沖繩海邦銀行

後 援：内閣府沖繩総合事務局、那覇市、宜野湾市、沖縄県商工会議所連合会
 公益財団法人沖縄県産業振興公社、公益社団法人沖縄県工業連合会
 日本商工会議所、沖縄県商工会連合会、沖縄県中小企業団体中央会
 一般社団法人沖縄県経営者協会、沖縄振興開発金融公庫、コザ信用金庫
 沖縄県信用保証協会、琉球放送株式会社、琉球朝日放送株式会社
 沖縄テレビ放送株式会社、NHK沖縄放送局、株式会社沖縄タイムス社
 株式会社琉球新報社、株式会社日本経済新聞社那覇支局
 沖縄セルラー電話株式会社、那覇空港ビルディング株式会社

協 賛：沖縄大交易会実行委員会、株式会社沖縄県物産公社、株式会社沖縄物産企業連合
 全日本空輸株式会社、日本航空株式会社、ヤマトホールディングス株式会社
 琉球海運株式会社、株式会社えん沖縄、那覇港管理組合、楽天株式会社

運 営：株式会社 JTB 西日本、株式会社沖繩コングレ
 特別協力：一般社団法人新日本スーパーマーケット協会

2013年9月1日現在

<http://www.okinawa-congre.co.jp/oief2013/>



開催のご案内 Okinawa Great Trade Fair Pre-Trade Fair Information

沖繩大交易会試嘗交易会指南

開催概要 Trade Fair Details

举办概要

日 程：2013/11/13(水)～15(金)	Dates: Wednesday, November 13 - Friday, November 15	日 程：2013/11/13 (星期三)～15 (星期五)
時 間：13日 18:00～20:30 前夜祭	Times: 13th 18:00 - 20:30 Reception on the night before	時 間：13日 18:00～20:30 前夜活动
14日 9:00～18:30 商談会	14th 9:00 - 18:30 Business Meetings	14日 9:00～18:30 洽谈会
15日 9:30～17:05 商談会	15th 9:30 - 17:05 Business Meetings	15日 9:30～17:05 洽谈会

前夜祭 Reception on the night before
 前夜活动 会場：ロワジュールホテル&スパタワー那覇 / Venue: Loisir Hotel and Spa Tower Naha/ 会場：那覇罗伊斯温泉塔酒店

11/13. 水 (星期三)
Wednesday, November 13
 18:00～20:30
 大交易会プレ交易会の前夜祭をロワジュールホテル&スパタワー那覇で開催します。サプライヤー様が提供する食材を総料理長がメニュー化、試食&プレゼンテーションの場となります。前夜祭は大交易会プレ交易会会場とは別の場所で開催致します。
 A festive preview will be held on the eve of the Okinawa Great Trade Fair's Pre-Trade Fair at Loisir Hotel & Spa Tower Naha. A variety of dishes featuring foodstuffs supplied by the trade fair participants will be prepared under the supervision of the hotel's executive chef and put on the table for presentation and tasting. The event will be held at a different venue from the Great Trade Fair's Pre-Trade Fair.
 大交易会試嘗交易会の前夜活动将在那覇罗伊斯温泉塔酒店举行。届时厨师长将利用供应商所供应的食材烹制料理，提供试吃和展示的平台。前夜活动的举办场所并非大交易会试嘗交易会会场。

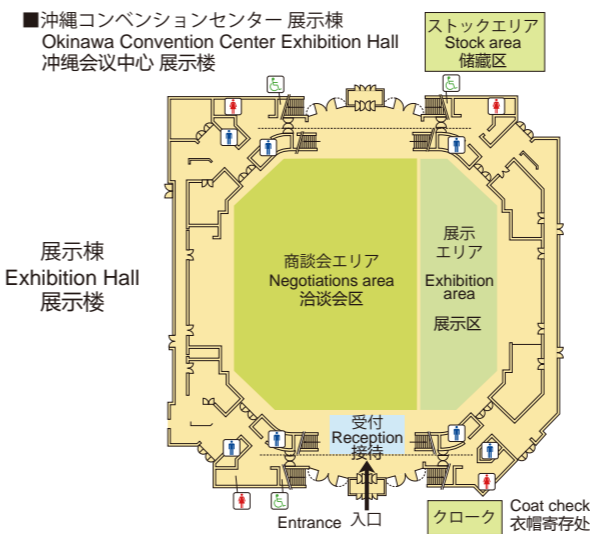
商談会 Business Meetings
 洽谈会 会場：沖繩コンベンションセンター / Venue: Okinawa Convention Center / 会場：沖繩会议中心

11/14. 木 (星期四)
Thursday, November 14
DAY 1
 09:00～09:25 オープニングレセプション
Opening Ceremony 开场欢迎会
 琉球伝統芸能で皆様をお迎え致します。Participants and guests will be welcomed with traditional Ryukyu arts. 以琉球传统表演恭迎各位的光临。
 09:30～11:55 シンポジウム
Symposium 座谈会
 グローバルな視点から各界のスペシャリストに講演していただきます。Participants and guests will be welcomed with traditional Ryukyu arts. 邀请各界专家从全球观点进行演讲。
 12:00～13:00 ご昼食
Lunch 午餐
 アトラクションをお楽しみ頂きながら、沖縄の地産地消食材に舌鼓を！ Enjoy Okinawan specialties made of local products while watching live performances! 边欣赏精彩节目，边大快朵颐地享用冲绳地地产的品味！
 13:00～17:25 個別商談会
Individual negotiations 个别洽谈会
 17:30～18:30 フリー商談会
Free negotiations 自由洽谈会

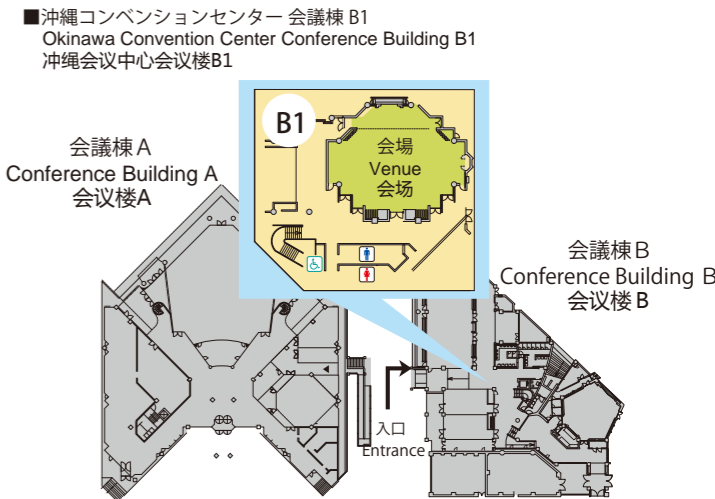
11/15. 金 (星期五)
Friday, November 15
DAY 2
 09:30～11:55 個別商談会
Individual negotiations 个别洽谈会
 12:00～12:55 ご昼食
Lunch 午餐
 13:00～15:55 個別商談会
Individual negotiations 个别洽谈会
 16:05～17:05 フリー商談会
Free negotiations 自由洽谈会
 17:15～17:35 閉会式
Closing ceremony 闭幕式
 17:45～18:45 フェアウェルパーティ
Farewell party 庆功会
 プレ交易会の最終日にバイヤーの皆様、サプライヤーの皆様との良き出会い、及び今後のご発展を祝いフェアウェルパーティを行います。A farewell party will be held on the final day to celebrate the wonderful encounters between the buyers and sellers, as well as to wish for their continued progress and development. 試嘗交易会の最后一天，为了庆祝各位买家和供应商的愉快洽谈以及今后的发展，将举行庆功会。

会場 Venue
 会场 前夜祭は大交易会プレ交易会会場とは別の場所で開催致します。The event will be held at a different venue from the Great Trade Fair's Pre-Trade Fair. 前夜活动的举办场所并非大交易会试嘗交易会会场。

商談会メイン会場 Main venue for negotiations 洽谈会主会场



ランチ、フェアウェルパーティ会場 Lunch and farewell party venue 午餐、庆功会会场



同時開催

農林水産物・食品輸出商談会 主催：日本貿易振興機構（ジェトロ）沖繩貿易情報センター

■参加は別途申込みが必要です。詳細はジェトロ沖繩（電話：098-859-7002）担当 大北・瀬川までお問合せ下さい。

Greetings

ごあいさつ

沖縄大交易会実行委員会 委員長
沖縄懇話会 代表幹事

小禄 邦男



沖縄懇話会は、平成2年に「本土と沖縄の経済人で交流を深める」という趣旨のもと発足致しました。来年、発足25周年の節目に、意義あるイベントを開催しようと、本土側と沖縄側の経済人で話し合ってきたのが「沖縄大交易会」でございます。

「沖縄大交易会」とは、主に海外販路開拓・拡大を考えている県内外のサプライヤー企業と海外のバイヤー企業を結びつけるアポイント型の個別商談会です。今年も、本番に先駆けて「沖縄大交易会プレ交易会」を開催する予定であり、出展サプライヤー企業、バイヤー企業とも約100社の参加を見込んでおります。特に、アジアを中心とした海外バイヤーは、個別商談会としては国内最大規模の約80社の参加を予定しており、まさにグローバルな商談ができる内容となっております。商談会においては、サプライヤー企業・バイヤー企業とも、より多くの商談成約をあげて頂くべく、沖縄懇話会ははじめ沖縄大交易会実行委員会としては、サポート体制の構築に力を入れていく所存でございます。

私も沖縄（うちなーんちゅ）の先人は、かつて、東南アジアや世界各国を相手に貿易立国を作り上げておりました。航海技術もままならない中、遠くポルトガルにまで「レキオ」の名を轟かせるほど、堂々と諸外国と渡り合った先人達の志・意気が、現代にも受け継がれております。

そして現在、沖縄をふたたび国際物流拠点として形成すべく、那覇空港のハブ化などインフラが整いつつあります。まさに、現代にマッチした形で「沖縄大交易会」を開催することで、新しい物流ビジネスの形を世界に発信し、全国の企業の成長および地域の発展すなわち日本に活力を与えていくことを目指して参ります。沖縄大交易会が参加者各位にとって有意義な場となり、皆様の発展につながりますよう心よりご祈念申し上げます。

Greeting Okinawa Great Trade Fair Executive Committee Chairman
Okinawa Konwakai Chairman
Kunio Oroku

The Okinawa Konwakai was established in 1990 in order to "deepen and strengthen exchange between business people in mainland Japan and Okinawa. The Okinawa Great Trade Fair was born as a way to celebrate the 25th anniversary of the Okinawa Konwakai next year.

The trade fair is an appointment based individual negotiation meeting session that connects domestic suppliers wanting to expand overseas with overseas buyers. There will be a Pre-Trade Fair this year, with approximately 100 suppliers and roughly 80 buyers, mainly from Asia in particular will be participating, making this one of the largest trade fairs of its kind in the country, allowing for truly global negotiations. The Okinawa Konwakai and the Okinawa Great Trade Fair Executive Committee will focus on creating a support structure to facilitate as many successful negotiations as possible for all parties.

Today, an infrastructure to make Okinawa the hub of international logistics once again is being created, including the transformation of Naha Airport into a hub airport. The Okinawa Great Trade Fair is a perfect fit for the age, sending out into the world a new style of logistics business and providing vitality to Japan through growth of domestic companies and regional development.

We sincerely hope that the Okinawa Great Trade Fair will be a significant event for all involved and that it will lead to the growth of the businesses of all participants.

致辞 沖縄大交易会執行委員会 委員長
沖縄懇話会 総幹事
小禄 邦男

1990年、為「加深日本本土与沖縄经济人交流」启动了“沖縄懇話会”。明年时值25周年纪念，经两地经济人协商将举办“沖縄大交易会”。

此为预约制个别洽谈会，主要为希望拓展、扩大海外销路的冲绳县内外供应商和海外买家提供交流平台。今年将于正式举办前进行试营交易会，参展供应商和买家约100家。以亚洲为主的约80家海外买家将参加个别洽谈会，为日本最大规模的国际贸易洽谈会。执行委员会将构建完善的支持体制，让大家取得更好的签约成绩。

冲绳自古便与世界各国贸易往来，因贸易立国。当时航海技术尚不发达，“Lequio（琉球）”之名却能远播海外，这种胸怀和魂魄传承至今。

今天，冲绳县基础设施趋于完善，那霸机场成为交通枢纽，冲绳再次成为国际物流基地。我们希望通过这次机会，向全球传播全新的物流商务模式，拉动日本企业和地区发展，提升国家活力。

最后，我衷心希望大会能够为各企业提供一个有意义的平台，帮助各企业实现自身发展。

沖縄県の魅力 Appealing features of Okinawa Prefecture 冲绳县的魅力

亜熱帯・海洋性気候の沖縄

沖縄県は、亜熱帯・海洋性気候風土のもと、恵まれた自然環境、独自の文化や歴史など魅力的な観光・リゾート資源を有し、国内外から多くの観光客が訪れる日本最大のマリンスポーツ地です。

かつて琉球王国時代にはその地理的特性を活かし東アジアの中継貿易によって栄えました。現在では沖縄の癒しを求め日本本土のみならず世界各国より多くの方が訪れています。



The Subtropical and Marine Climate of Okinawa

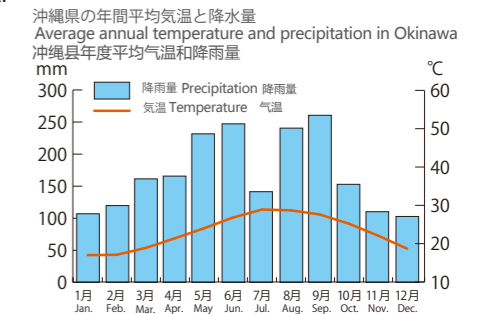
Okinawa, with its subtropical and marine climate, is blessed with a rich natural environment, unique culture and history, and captivating tourism and resort resources, making it the largest marine resort area in Japan, attracting many tourists from Japan and around the world. During the Ryukyu Kingdom era, it thrived through transit trade with East Asia through its geographical location.

Today, large numbers of tourists, not only from Japan, but also from around the world visit Okinawa in search of relaxation and comfort.

亚热带海洋性气候的冲绳

冲绳县为亚热带海洋性气候，自然环境得天独厚，文化及历史等观光度假资源丰富，吸引了国内外大批游客，是日本最大的海洋度假胜地。

过去的琉球王国时代曾利用其地理优势进行东亚转口贸易而兴盛一时。现在来自日本及全球的大量游客前来冲绳寻求身心的放松。



注目すべき沖縄の地理的優位性と利点

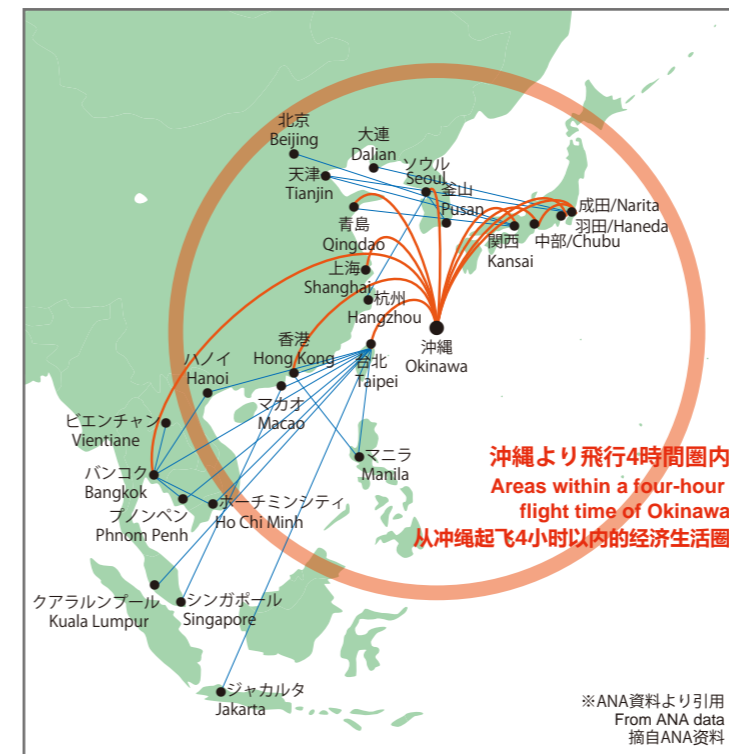
沖縄は地理的な優位性だけでなく、那覇空港等の施設、人的資源等、これから世界へ目を向けた時に無限の可能性を秘めたエリアです。

The geographical superiority and advantages of Okinawa

Not only is Okinawa located in an ideal geographical location, but it is also an area that holds countless possibilities from a global perspective in terms of facilities at Naha Airport, human resources, and much more.

冲绳值得关注的地理位置优越性和优势

冲绳不仅地理位置优越，还具有那霸机场等设施、人力资源等优势，未来放眼世界，这里蕴含着无限的可能性。



- 1 地理的優位性**
Geographical superiority
主要都市へ4時間圏内
Within a four-hour flight time to major cities.
地理位置优越性 4小时主要城市圈
- 2 24時間運用体制の那覇空港**
高いダイヤ設定の自由度
Naha Airport operates 24 hours a day
Highly flexible schedule settings.
24小时运营体制的那霸机场 航班安排自由度高
- 3 那覇空港上屋スペースの確保**
空港内に効率的な物流拠点の形成が可能
Securing of Naha Airport shed space
Enables the formation of an efficient distribution hub within the airport.
確保那霸机场货场空间 可在机场内形成有效的物流基地
- 4 公租公課の軽減措置**
国内線での優遇がある
Mitigation measures for taxes and duties
Preferential treatment for domestic routes
減捐税措施 日本国内航班可享优惠政策
- 5 国内第2位のネットワーク**
羽田に次ぐ33拠点
The second largest domestic network
33 locations, second only to Haneda
日本国内第2大ネットワーク 仅次于羽田，拥有33个据点
- 6 空港後背地の存在**
那覇自由貿易地域・那覇港の活用
Areas surrounding the airport
Utilization of the Naha Free Trade Zone and Naha Port
拥有机场腹地 那霸自由贸易地区那霸港的有效利用
- 7 滑走路増設計画**
2,700mの滑走路が2019年完成予定
Plans for another runway
A 2,700m runway is planned for completion in 2019.
机场跑道增设计划 预计于2019年完成2,700m的机场跑道
- 8 豊富な人材**
高い外国語対応力、豊富な若年労働者
A wealth of human resources
High foreign language abilities, an abundance of young workers.
豊富の人材 具备较高外语水平、丰富的年轻劳动力

Q & A

予約商談会について

- Q1 商談会への参加は可能ですか？
A 商談会への参加も可能です。ただし、前夜祭はバイヤーとのフリー商談的な要素もありますので、ご参加をお願いいたします。
Q2 商談席の位置の指定はできますか？
A 運営事務局で席を振り分けていますので、お席の位置指定は受け付けておりません。
Q3 事前に相手企業の情報を提供してもらえますか？
A はい、出展者とバイヤーの双方の希望商談先を募るために、まず簡易版を8月末に発送いたします。直前の10月頃にあらためて企業概要・商品シートをお送りいたしますので、予約商談にお役立て下さい。
Q4 海外バイヤーはどのような国・地域から来ますか？
A 上海・香港・台湾・シンガポール・タイなどアジアを中心とした各国から参加予定です。詳しくはバイヤーリストをご参照ください。
Q5 商談件数は？
A 双方の商談希望もありますが、1社当たり10社以上の個別商談と、フリー商談の機会もございます。当日は、会場内にマッチングオフィスを設けておりますので、お気軽にご相談ください。

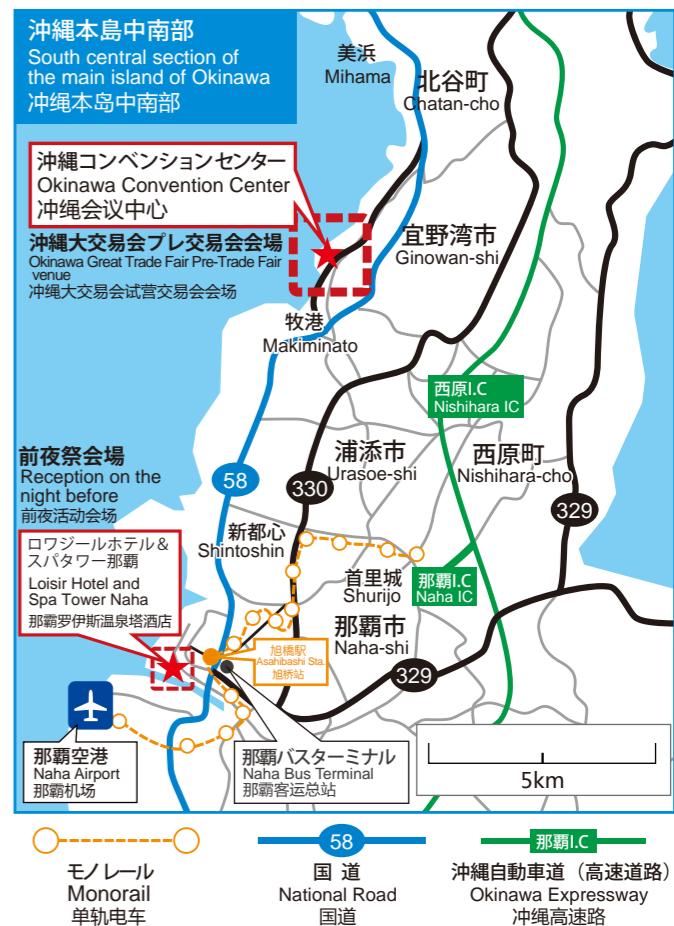
商品について

- Q1 今回の参加対象の業種は食品だけですか？
A 食品だけです。生鮮・加工は問いません。
Q2 展示ブースについて
Q1 展示ブースでのぼりなどの装飾品は使えますか？
A ブース内での使用は可能です。ただし、限られたスペースですので、大きなほりを設置する場合はお断りする場合があります。
Q2 冷蔵設備はありますか？
A 会場外部にストック用の大型冷蔵・冷凍ストッカーをご用意しております。後日ご案内いたします。
Q3 調理施設はありますか？
A 共同キッチン・共同シンクで簡単な調理をすることができ。事前には試飲・試食の申し込み書の提出が必要です。尚、鍋などの調理器具や包丁などの調理用品・試食用の皿は各自で準備して下さいますようお願いいたします。

その他

- Q1 ホームページはありますか？
A ございます。ホームページのアドレスはhttp://www.okinawa-congre.co.jp/oief2013/です。日・英・中の3ヶ国語に対応しております。
Q2 勉強会やセミナーは開催しますか？
A はい、7月から出展企業様の皆様向けに随時開催しております。参加決定企業様の皆様にはセミナーのスケジュール表を差し上げております。
Q3 駐車場はありますか？
A はい。駐車場の詳しい情報は展示マニュアルをご参照ください。

お問合せ
沖縄大交易会「商談会」運営事務局
〒541-0058
大阪市中央区南久宝寺町3丁目1番8号
本町クロスビル 10階
株式会社 JTB 西日本 法人営業大阪支店 公務営業部内
TEL: 06 - 6357 - 4302
Email : okinawa-trade@business-project.jp



Q & A English / Chinese

Reservation Negotiations / 关于预约洽谈会

- Q1 Can I attend just the negotiations?
A Yes. However, we ask that you attend the reception the night before, as there will be opportunities for you to freely negotiate with buyers.
Q2 Can I specify the location of my seat at the negotiations?
A Because the executive secretary will be assigning seats, you will not be able to specify a seat location.
Q3 Can you provide information of the other company in advance?
A Yes. In order to solicit desired parties to negotiate with for both exhibitors and buyers, we will send an abridged version at the end of September.
Q4 What countries and regions will overseas buyers come from?
A Participants planning to attend are from mostly Asian countries such as Shanghai, Hong Kong, Taiwan, Singapore and Thailand.
Q5 How many negotiations will be held?
A Although this depends on desired negotiations for both parties, there will be over 10 individual negotiation sessions per company, as well as opportunities to freely negotiate with the company.

Products / 关于商品

- Q1 Is the food industry the only industry that will be participating this time?
A Yes. It does not matter if it is fresh or processed. Only food, including fresh food and processed food.

Exhibition Booths / 关于展位

- Q1 Can I use decorations such as banners in the exhibition booths?
A Yes, you can use decorations inside the booth. However, because space is limited, we may refuse the hanging of large banners.
Q2 Will there be refrigeration equipment?
A There will be refrigeration and freezer equipment in the exhibition booths.
Q3 Will there be food preparation facilities?
A Simple food preparation can be performed in the common kitchen and common sinks.

Other / 其他

- Q1 Is there a website?
A Yes. The URL is http://www.okinawa-congre.co.jp/oief2013/
Q2 Will there be study sessions and seminars?
A Yes. Sessions and seminars will be held starting in July for exhibiting companies.
Q3 Is there a parking lot?
A Yes. For parking lot information, please refer to the Exhibition manual.

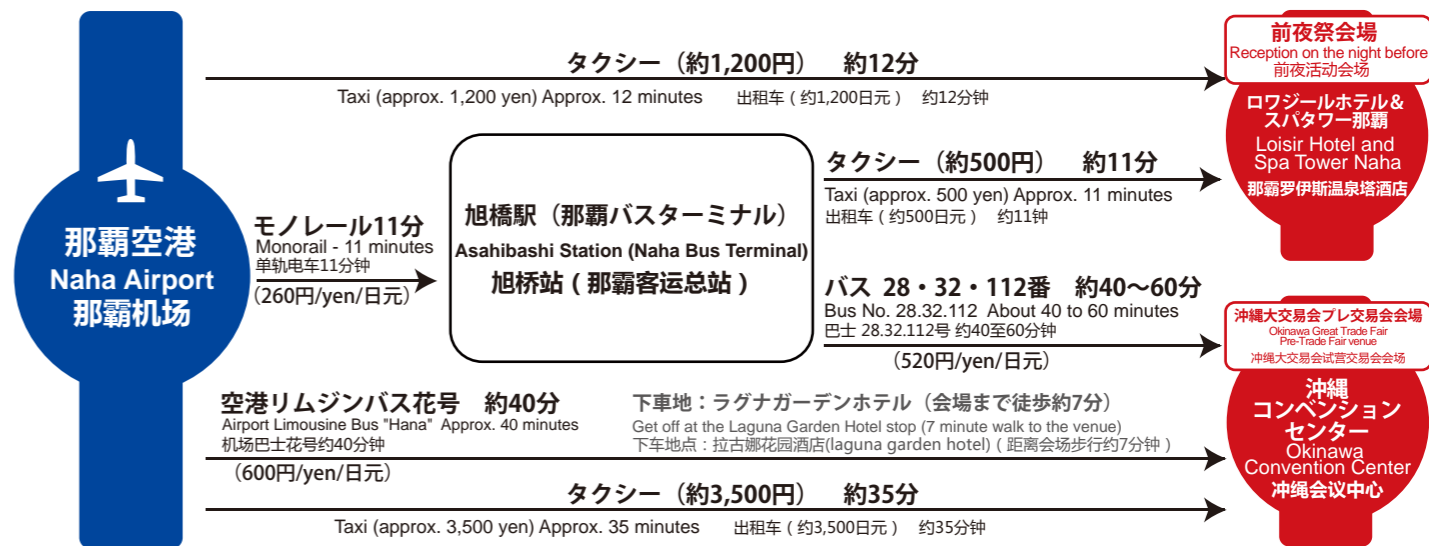
Inquiries
Okinawa Great Trade Fair Negotiations Operations Office
10F Honcho Cross Building, 3-1-8 Minamikyuhoji-machi, Chuo-ku, Osaka-shi, 541-0058

JTB Western Japan, Corp., Corporate Sales Osaka Office, Public Service Sales
TEL: 06 - 6357 - 4302
Email : okinawa-trade@business-project.jp

垂詢处
沖縄大交易会“洽谈会”运营事務局
邮编541-0058
大阪市中央区南久宝寺町3丁目1番8号 本町CROSS大厦10楼

株式会社JTB西日本 法人営業大阪支店 公務営業部内
TEL: 06 - 6357 - 4302
Email : okinawa-trade@business-project.jp

交通のご案内 Transportation 交通



前夜祭会場 Reception on the night before venue 前夜活动会场

ロワジュールホテル&スパタワー那覇
会場：「天妃の間」
Loisir Hotel and Spa Tower Naha
venue：“Tenpi-no-ma”
那覇罗伊斯温泉塔酒店
会场：“天妃间”



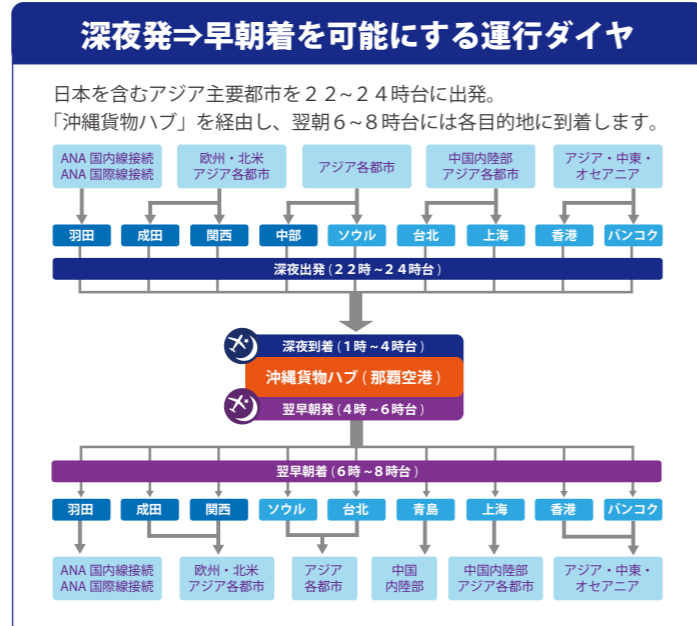
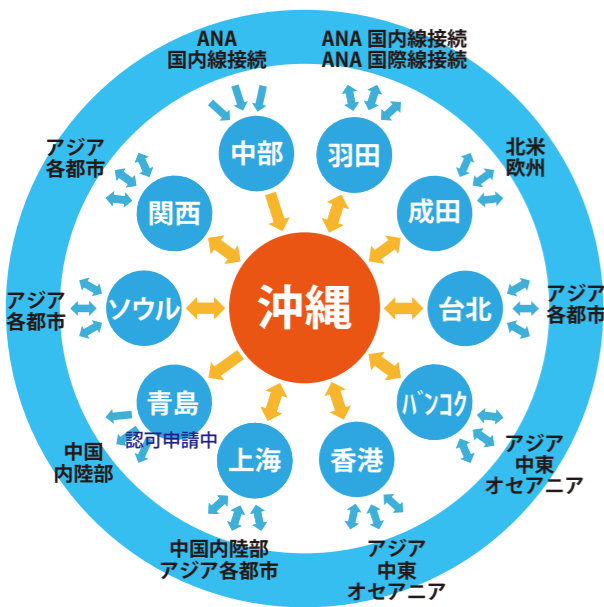
物流の要として 一全日空とヤマトの物流構想

沖縄が物流の要として機能する為には、ANA、ヤマト運輸等による世界を相手にしたロジスティクス機能も沖縄県と同調し動き始めています。

ANA 物流構想

日本とアジアをスピーディに結ぶANA独自のハブ&スポーク方式

アジアの中心に位置する沖縄の地理的メリットを活かし、日本を含むアジアの各主要都市から集められた貨物を、短時間で効率的に積み替え、目的地へ高速輸送。お客様のビジネスを、より広くよりスピーディにサポートいたします。

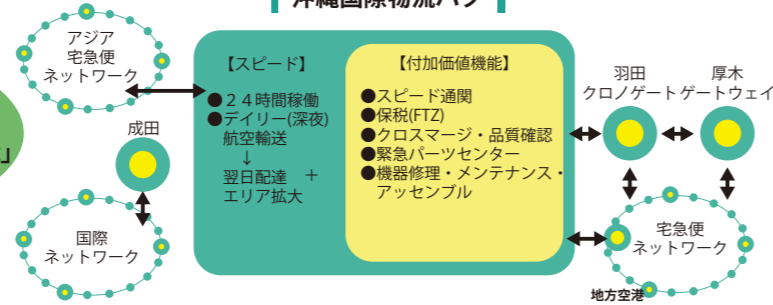


※ANA資料 沖縄貨物ハブネットワーク資料より抜粋

ヤマトのバリュー・ネットワーキング構想

羽田クロノゲート・厚木ゲートウェイ・沖縄国際物流ハブが提供する圧倒的なスピードと、独自のLT (Logistics Technology) ・IT (Information Technology) ・FT (Financial Technology) としてコアコンピタンスである全国、アジアのラストワンマイルネットワークをシームレスに融合させ、物流のスピード、コスト、品質の全てを飛躍的に高める新たなソリューションの提供をスタートさせます。ネットワークの革新で、物流を「バリューを生み出す手段」に進化させ、業種・事業規模を問わない「物流の改革」を通じて、日本経済の成長戦略に貢献する。それが「バリュー・ネットワーキング」構想です。

沖縄国際物流ハブ



国際クール宅急便



※ヤマトホールディングス資料 バリュー・ネットワーキング資料より抜粋

アジアへの翌日配達を実現する「深夜の航空便ネットワーク」と「24時間365日スピード通関・高付加価値機能」の一体化

日本全国の生産地と香港を直結。圧倒的なリードタイム短縮と、万全の保冷技術で、第一次産業のアジアへの販路拡大を支援

As a cornerstone for logistics - The logistics concept of ANA and Yamato 作为物流要塞 全日空与雅瑪多的物流构想

In order for Okinawa to function as a cornerstone for logistics, ANA, Yamato Transport and other companies are starting to move forward with their logistics functions alongside Okinawa to take on the world.

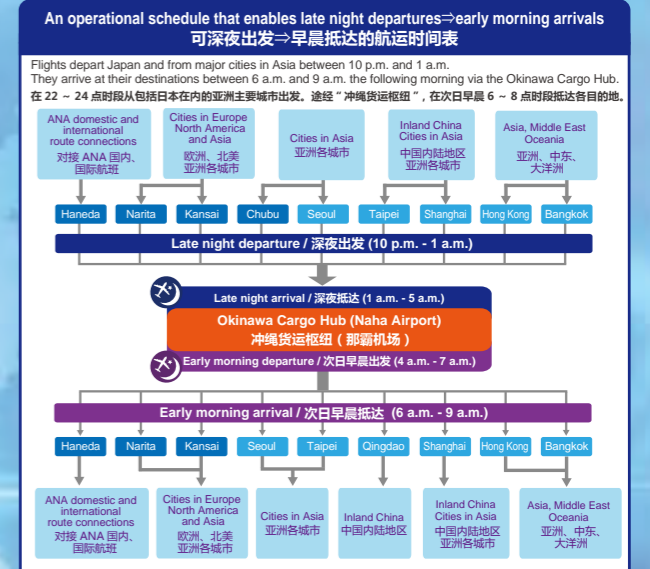
为了发挥冲绳作为物流要塞的作用，开始与冲绳县同步启动通过ANA、雅瑪多运输等面向全球的物流功能。

ANA Logistics Concept / ANA物流构想

A unique ANA hub & spoke method that rapidly connects Japan and Asia 快速连接日本与亚洲的ANA独创枢纽&辐射式物流

By utilizing the geographical advantage of Okinawa, located in the center of Asia, ANA collects cargo from around Japan and major Asian cities in Okinawa, rapidly and efficiently transships them to quickly transport them to their destination. ANA supports the business of our customers in a wider and speedier fashion.

利用冲绳位于亚洲中心的地理优势，在短时间内高效转运来自日本及亚洲各主要城市的货物，并快速输送至目的地，为客户业务提供更广更快的支持。



Excerpt from the Okinawa Cargo Hub Network material from ANA. 节选自ANA资料 冲繩货运枢纽网

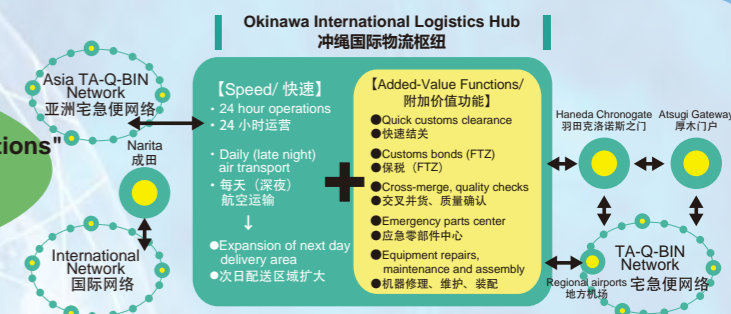
Yamato Value Networking Concept / 雅瑪多价值网络化构想

Yamato will providing new solutions that drastically improve logistics speed, cost, and quality through the seamless combination of the Haneda Chronogate, Atsugi Gateway, and Okinawa International Logistics Hub overwhelming speed and unique LT (Logistics Technology)/IT (Information Technology)/FT (Financial Technology), and our domestic and Asian last mile network, our core competence. A network innovation this will result in the evolution of logistics into a "method that creates value" and a "logistics revolution" that accommodates all business types and scales which will contribute to the growth strategy for the Japanese economy. This is the "Value Networking" concept.

融合羽田克洛诺斯之门、厚木门户、冲绳国际物流枢纽的绝对高效、独有的LT (Logistics Technology)、IT (Information Technology)、FT (Financial Technology) 以及全国、亚洲的“last one mile”网络核心竞争力，提供全新的物流解决方案，实现速度、成本、质量的飞跃提升。网络革命推进物流进化为“产生价值之手段”，各行各业的大小企业通过“物流改革”，为日本经济发展战略做贡献。这便是“价值网络化构想”。

Integration of the "late night air service network" and "24/365 speed customs clearance/high added value functions" to achieve next day delivery to Asia. 亚洲次日送达的“深夜航班网络”和“全天候快速通关·高附加价值功能”的一体化

Connecting production areas around Japan with Hong Kong. Overwhelming lead-time reduction, thorough refrigeration technology to expand sales routes into Asia for primary industries. 直接连接日本全国产地与香港。短周期的绝对优势和完善的冷藏技术，帮助一次产业扩大亚洲销路



Excerpt from Value Networking materials from Yamato Holdings 节选自雅瑪多控股资料 价值网络化